

**SOCIÉTÉ HELLÉNIQUE
DE TERMINOLOGIE**



**UNIVERSITÉ
DE CHYPRE**



6^{ème} Colloque

«Langue et terminologie helléniques»

**Sous l'égide du Président de la République Hellénique
Monsieur Karolos Papoulias**

Programme



**Dédié à Vasilis A. Filopoulos
(1932-2006)**

ATHÈNES – 1-3 novembre 2007

Séance d' ouverture:

Université d' Athènes
Grande salle des cérémonies, Propylaea
E.Venizelou (Panepistimiou) 30
jeudi 1 novembre 2007, 19:00

Séances du Colloque:

Auditorium, Institut Français d'Athènes
Sina 31, Athènes
vendredi & samedi
2 & 3 novembre 2007

ORGANISMES COORGANISATEURS:

- Université Nationale et Capodistrienne d' Athènes
- Université Technique Nationale d'Athènes
- Université Aristote de Thessaloniki
- Université de Patras
- Institut Français d'Athènes
- Chambre Technique de Grèce
- Institut de Traitement Automatique du Langage
- Organisation pour l'internationalisation de la Langue Grecque

jeudi 1 novembre 2007
Grande salle des cérémonies, Université d'Athènes

Séance d'ouverture

- 18.30** Réception des invités
- 19.00** Allocution de bienvenue par le Prof. **Christos Kittas**, Recteur de l' Université d'Athènes / par le Prof. **Panagiotis Kontos**, Secrétaire Général de l' Université d'Athènes
- Discours préliminaire et allocution, au nom de la Société Hellénique de Terminologie (ELETO) par M. **Kostas Valeontis**, Président de l' ELETO, Président du Comité organisateur du Colloque
- Discours et allocution, au nom de l' Université de Chypre, par la Prof. **Marianna Katsoyannou**, Présidente du Comité scientifique du Colloque
- Allocution par Mme **Fidelma Ní Ghalchobhair**, Présidente de l' Association Européenne de Terminologie
- Allocutions par les représentants des organismes coorganisateurs:
- Prof. **Anna Anastasiadis-Symeonidis**, Vice-présidente du Comité scientifique du Colloque, Université Aristote de Thessaloniki
 - Prof. **Andreas Andreopoulos**, Université Technique Nationale d' Athènes
 - Prof. **Angeliki Ralli**, Université de Patras
 - M. **Alain Fohr**, Attaché culturel auprès de l'Ambassade de France en Grèce, Directeur de l'Institut Français d'Athènes
 - M. **Ioannis Alavanos**, Président de la Chambre Technique de Grèce
 - Prof. **Georgios Karagiannis**, Directeur de l' Institut de Traitement Automatique du Langage
 - M. **Konstantinos Karkanias**, Président de l' Organisation pour l'internationalisation de la Langue Grecque
- 19.30** Ouverture du Colloque
Discours: *Vital Memory of Vasilis Filopoulos*
Par le Prof. Honoraire **Theodosios P. Tassios**, Université Technique Nationale d'Athènes
- 20.30** Dîner

vendredi 2 novembre 2007
Auditorium, Institut Français d'Athènes

08.00 – 9.00 Enregistrement des participants

1^{ère} Séance: Principes et méthodes de la Terminologie

Présidium: **Anna Iordanidou – Fidelma Ni Ghallchobhair**

- 09.00 – 09.15 Allocution par M. **Paul Petit**, Attaché de coopération éducative, Institut Français d'Athènes
- 09.15 – 09.30 Le morphème –eid(is) en grec moderne [en grec]
Anna Anastasiadis-Syméonidis
- 09.30 – 09.45 Modern Greek compound verbs coming from Ancient Greek simple verbs by two modes of composition – Their significance and use in modern naming [en grec]
Kostas Valeontis
- 09.45 – 10.00 Noms composés et terminologie [en grec]
Vassiliki Foufi
- 10.00 – 10.15 Term creation and lexicalization in Modern Greek: experiencing the global warming phenomenon [en grec]
Marianne Katsoyannou
- 10.15 – 10.30 Subject field systems in organizing terminological information [en grec]
Dionysios Giannibas
- 10.30 - 10.45 Mixed signals: thoughts and second thoughts about terminology [en anglais]
Kurt Opitz
- 10.45 – 11.30 Questions
- 11.30 – 12.00 Pause café

2^{ème} Séance: Politique terminologique – Didactique et terminologie – Terminologie appliquée

Présidium: **Anna Anastasiadis-Symeonidis – Kurt Opitz**

- 12.00 – 12.50 Terminology Planning and Policies in Minority/Minoritized Languages [*Invited paper*] [en anglais]
Fidelma Ni Ghallchobhair, *President of the European Association for Terminology (EAFT)*,
Rute Costa, *former President of EAFT*
- 12.50 – 13.00 Questions
- 13.00 – 13.15 Une grille de lecture systemique [en grec]
Maria Kardouli
- 13.15 – 13.30 Cross subject interpretation of terms as an approach to teaching subject units [en grec]
Artemis Zafeiriou, Dikran Matossian, Miltiadis Symeonidis, Timoleon Theofanellis

- 13.30 – 13.45 The terminology about the public administration of ancient Crete [en grec]
Angel Martinez
- 13.45 – 14.15 Questions
- 14.15 – 15.30 Déjeuner

3^{ème} Séance: Terminologie appliquée et travaux lexicographiques et terminographiques

Présidium: **Panagiotis Kontos – Angeliki Ralli**

- 15.30 – 15.45 Ancient Greek-Georgian Dictionary of Colour Terms [en grec]
Irine Darchia
- 15.45 – 16.00 Formation and evolution of Pedagogical Terminology from English to Greek [en grec]
Thanos Mentzelopoulos
- 16.00 – 16.15 Recherche terminologique sur domaine de la Nanomédecine [en grec]
Komni Pelagia
- 16.15 – 16.30 The verb in the classification and translation of anatomy texts [en grec]
Eleni Kassapi
- 16.30 – 16.45 About recognition of Greek multi-word complex terms in the biomedical domain [en grec]
Anna Iordanidou, Mavina Pantazara, Elena Mantzari, George Ophanos, Aristides Vagelatos, Vassilis Papapanagiotou
- 16.45 – 17.15 Questions
- 17.15 – 17.45 Pause café

4^{ème} Séance: Terminologie appliquée et travaux lexicographiques et terminographiques

Présidium: **Katerina Toraki – Rute Costa**

- 17.45 – 18.00 Hellenization of terms of geoinformatics in the context of proliferating free open code software [en grec]
Nikolaos Karanikolas, Kimon Papadimitriou
- 18.00 – 18.15 Technical terminology in chemical engineering: translation into Greek [en grec]
Stelios Vougioukalos
- 18.15 – 18.30 Some Specific Characteristics of the Modern Greek Terminology in the Sphere of Ecology [en grec]
Stoyna Poromanska
- 18.30 – 18.45 Une base de données aux services de la création terminologique [en français]
Daphne Deliyianni
- 18.45 – 19.15 Questions

samedi 3 novembre 2007
Auditorium, Institut Français d' Athènes

5^{ème} Séance: Terminologie appliquée - Ressources terminologiques

Présidium: **Andreas Andreopoulos – Panagiotis Kelandrias**

- | | | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 09.15 – 09.30 | The corpora: a tool for the examples of specialized words
Vassiliki Palasaki | [en grec] |
| 09.30 – 09.45 | Launching an informal Thematic Committee for Terminology
Marina Pantazidou, Nymphodora Papassiopi | [en grec] |
| 09.45 – 10.00 | Italian-Hellenic Chamber of Commerce of Thessaloniki:
An Italian-Greek-English Socioterminological Study
Benedetta Bertozzi, Franco Bertaccini | [en anglais] |
| 10.00 – 10.15 | Language uses and habits by engineers: the standardized and
the common Greek language at work
Katerina Toraki | [en grec] |
| 10.15 – 10.30 | Compilation and analysis of parallel corpora in the extraction
of terminology, retrieved for 'translation teaching' purposes
Maria Matsira | [en anglais] |
| 10.30 – 10.45 | Construction of an electronic dictionary of financial and stock
market terms – General comments
Tziafa Eleni | [en grec] |
| 10.45 – 11.15 | Questions | |
| 11.15 – 11.45 | Pause café | |

6^{ème} Séance: Normalisation de la terminologie – Terminologie et traduction

Présidium: **Maria Kardouli – Jan Roukens**

- | | | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| 11.45 – 12.00 | Project risk management terminology
Konstantinos Kirytopoulos | [en grec] |
| 12.00 – 12.15 | The European translation standard EN 15038 and its
terminology – A mirror of missing professionalism?
Jürgen F. Schopp | [en anglais] |
| 12.15 – 12.30 | Terminology and Translation Theory: a functional-pragmatic
Approach
Sigmund Kvam | [en anglais] |
| 12.30– 12.45 | Translating western terminology into Japanese: From Kanji
terms to Katakana terms
Keisuke Kasuya, Maria Kovani | [en anglais] |

12.45– 13.00	The role of the translation brief in the formation of Greek LSP terms Panayotis I. Kelandrias	[en grec]
13.00 – 13.15	The need for a functional approach in LSP translation Anastasia Parianou	[en grec]
13.15– 14.00	Questions	
14.00 – 15.30	Déjeuner	

7^{ème} Séance: Terminologie et traduction – Institutions et organismes traitant de la terminologie

Présidium: **Nikos Malagardis – Franco Bertaccini**

15.30– 15.45	Translation seen as a stop on the journey of European Community railway sector legislative texts M. Kallergis, E. Boviatsi	[en grec]
15.45 – 16.00	Towards a linguistic world order Jan Roukens	[en anglais]
16.00 – 16.15	Principes directeurs sur l'élaboration des politiques en matière de terminologie Christine Diplari	[en français]
16.15 – 16.30	E.U. terminology in the State General Accounting Office of Greece: communicative objectives and terminological choices Aggeliki Karastergiou	[en grec]
16.30 – 17.00	Questions	
17.00 – 19.00	Table Ronde «Principes de Terminologie – Adaptation des normes internationales pour la langue grecque»	[en grec]

Animatrice: **Marianna Katsoyannou**, linguiste, observatrice auprès du comité technique TEE-ELOT/TE21 «Principes de Terminologie»

Interlocuteurs: **Katerina Toraki**, ingénieur chimiste, représentante du TEE, coordinatrice du comité technique TE21
Kostas Valeontis, physicien-électronicien, représentant de l'ELETO, rédacteur du comité technique TE21
Ioannis Saridakis, ingénieur chimiste, représentant de l'ELOT auprès du comité technique TE21
Stella Chatzimari, bibliothécaire, représentante du comité technique TE22 «Documentation»

19.00	Clôture du Colloque	
-------	---------------------	--

SPONSORS DU COLLOQUE:

 **Chambre Technique de Grèce**
(www.tee.gr)

 **M^c Cain Hellas Ltd**
(www.mccain.gr)


Lexicon S.A. Agence grecque des traductions
(www.lexicon.com.gr)

 **ORCO S.A. Conseillers en Recherche Opérationnelle**
(www.orco.gr)

 **Institut Français d'Athènes**
(www.ifa.gr)